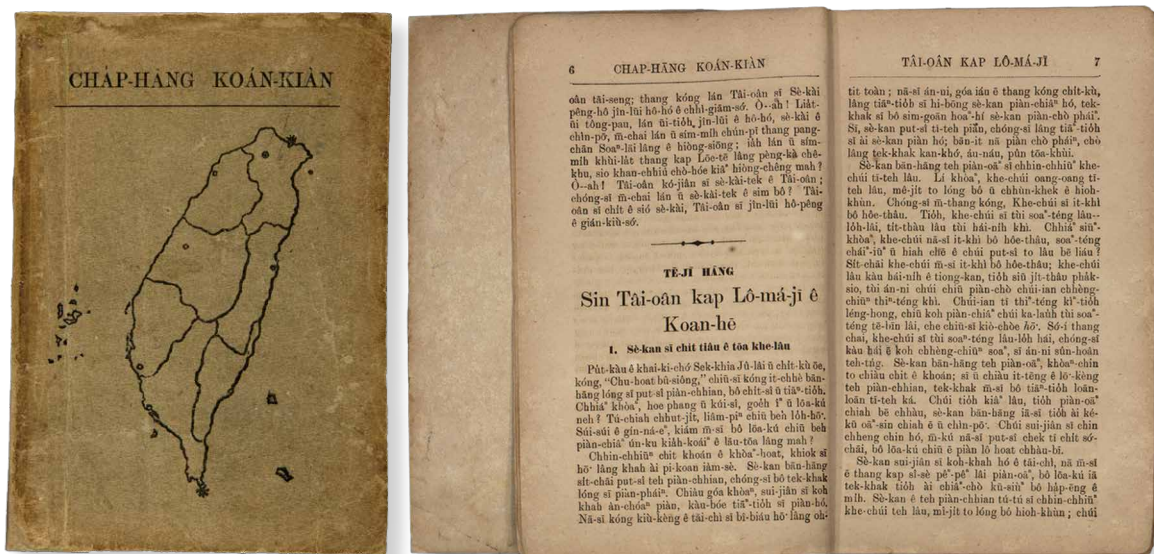


Sin Tâi-oân kap Lô-má-jī ê koan-hē

新臺灣與羅馬字的關係

文——周定邦 Chiu Tēng-pang 研究典藏組
圖——國立臺灣文學館



蔡培火，〈Cháp-hāng Koán-kiàn〉（十項管見）

「台灣白話字文學資料蒐集整理計畫」蒐集入館／圖書／18.9cm×13.4cm×0.8cm
入藏登錄號NMTL20080360091／重要古物

百年重逢：臺灣國際化與羅馬字

臺灣本土母語（含臺語、客語、原住民族族語）歷經近一世紀的外來文化霸權壓迫，目前均已瀕臨滅絕的危機，文化部有鑑於此，開始規劃《國家語言發展法》，擬藉著國家政治力量的保護，來復振臺灣的本土母語。而保存母語的良方之一即是母語文學作品的推廣，《Cháp-hāng Koán-kiàn》（十項管見）是日治時期重要的議論性白話字文集，具有重要歷史意義，藉著它被列入國家重要古

物，希望能喚醒國人的語言意識，將臺灣本土母語一代一代傳承給後世子孫。

《Cháp-hāng Koán-kiàn》（十項管見），蔡培火（1889—1983）著，1925年出版，全書使用白話字（PĒH-ŌE-JĪ，又稱教會羅馬字）書寫。此作內容主要用於啟發臺灣人意識，及新文明的輸入、大眾文化的提升，其「臺灣是臺灣人的臺灣」的主張，是臺灣民族運動中極重要的中心思想。且其論述具有非常先進的人生觀、社會觀及文明觀，對臺

灣人和臺灣的特殊性有全面又深入的論述，能夠表現臺灣的族群、文化特色。

在《Cháp-hāng Koán-kiàn》（十項管見）的第二項〈Sin Tâi-oân kap Lô-má-jī ê koan-hē（新臺灣與羅馬字的關係）〉中，蔡培火指出當時的臺灣已經在改變，人們如果沒有適時追求新的知識，將無法於變動的社會生存，因此他衡量臺灣人在日本殖民的時空下，若要培養一般普羅大眾以漢文或國語文（日文）來習得新知，唯恐成效不彰、緩不濟急，因此藉由他個人的經驗，呼籲當時的臺灣人學習羅馬字，用以習得新知、充實個人學問，才不至於被時代淘汰。他說：

Tâi-oân hiān-kim sī chāi tì-sek tōa ki-hng ê sî-tāi, tāi-ke ê thâu-khak-óaⁿ í-keng khang-khang, gō kàu beh tó--lòh-khì, lán taⁿ tiòh kín-kín tãi-seng lâi khui chit ê Lô-má-jī ê chhng-khò-mng, chit keng khah hó khui.（中譯：臺灣目前正處於一個知識大饑荒的年代，大家的腦裡都已空空如也，餓得快倒下了，我們應快快先來開這個羅馬字的倉庫門，這間較容易開啟。）

而，蔡培火這段話，經過將近一百年仍無法實現。如今，眾多語言學家也正不斷大聲疾呼政府教育當局，應將羅馬字列為兒童學習臺灣本土母語的教學項目，無形中正好呼應了蔡培火的先見之明。

Lán tiòh kín-kín lâi òh Lô-má-jī, iáh lán chē-chē lāng tiòh iōng Lô-má-jī lâi siá chē-chē ê hó-chheh, hō lán chē-chē ê hiaⁿ-tī chí-mōe thák; hō in thang i-hó in ê cheng-sîn ê iau-gō.Nā-sī án-ni, Tâi-oân

chiū ē hiòng-siōng, Tâi-oân chiū ē òaⁿ-sin, Tâi-oân chiū ē oáh--khí-lâi!

（中譯：我們應快快來學習羅馬字，讓更多人以羅馬字書寫更多好書，供更多的兄弟姊妹們閱讀；來醫治好他們精神上的飢餓。果真如此，臺灣就能向上，臺灣就能換新，臺灣就可活起來！）

文獻面貌：十項管見簡介

《Cháp-hāng Koán-kiàn》（十項管見）為2005年國立臺灣文學館「台灣白話字文學資料蒐集整理計畫」（計畫主持人：成功大學臺文系呂興昌教授）所蒐集入館。

本書作者蔡培火，臺灣總督府國語學校師範部、日本官立東京高等師範學校理科畢業。日治時期臺灣文化協會成員，曾任《台灣民報》編輯兼發行人，一生致力於臺灣白話字的推廣，是日治時期的重要社會運動人士之一，主要著作除了《Cháp-hāng Koán-kiàn》（十項管見）外，有《國語閩南語對照常用辭典》等。

白話字是一種以拉丁字母書寫臺語的文字，初始為傳教目的，由基督教長老教會所創，發源於麻六甲，後經中國廈門，在19世紀下半葉傳到臺灣，經過約150年的使用，留下大量文獻，包含不少的文學作品。白話字書寫的文學作品，成為臺灣文學重要的一支，至今仍是臺語文學作家的主要書寫文字。現存大部分的白話字文獻均在臺灣境內，白話字實為重要的臺灣文獻資產。此著作可見證臺語文學發展至1920年代的成熟度，對於臺灣文學史的建構具有重要性，也影響戰後的臺語文運動。✎

指導單位  文化部
MINISTRY OF CULTURE

主辦單位  國立臺灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

106年度 臺灣文學好書推廣專案

申請期間

106/7/1



106/7/31

詳情請上本館官網 > 下載專區 > 國立臺灣文學館文學好書推廣專案作業須知 (含申請表)
或電洽：06-2217201分機2300陳小姐。

廣告